Малая академия школьников

**Исследовательская работа по русскому языку на тему: «Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков»**

**Выполнила: ученица 8 «в» класса**

**Мурзагалина Эльмира**

 **Научный руководитель:**

 **учитель русского языка и**

 **литературы Мухаметдинова Р.С.**

**2017г.**

**Тезисы исследовательской работы:**

1. **Название работы**: «Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков»
2. **Ф.И.О. автора**: Шарафутдинова Альфия
3. **Класс**: 8а
4. **Школа**: МОБУ «Гимназия им. Т. Кусимова»
5. **Научный руководитель**: Мухаметдинова Р.С.
6. **Цели и задачи**: изучение русского языка с опорой на родной язык.
7. **Методика исследования**: чтение литературы, изучение грамматики двух языков.
8. **Результаты исследования и выводы**:

 Говоря о роли родного языка при изучении русского, нужно иметь в виду и обратное влияние : изучение русского языка помогает лучше осознать родной язык, «проторяет путь для овладения высшими формами родного языка»(Л.С.Выготский)

Ученые в сопоставительном изучении русского и других национальных языков достигли немалых успехов. Однако русско-башкирское языкознание находится на стадии становления, хотя в исследованиях по башкирскому языкознанию уже накоплен достаточно богатый материал относительно разных уровней языковой системы.

В башкирской лингвистике в сопоставительном плане написано учебное пособие К.З.Закирьянова в трех частях, есть труды профессоров А.М.Азнабаева, Р.В.Альмухаметова, Р.А.Хайруллиной. Изучив данную литературу, я и выполнила свою исследовательскую работу.

 Русский язык является государственным языком нашей страны, и каждый житель России должен владеть этим языком. Для меня, башкирки, русский язык является почти родным, так как с самого рождения я слышала русскую речь, смотрела сказки на русском языке. Но в связи с тем, что общаюсь я больше на родном языке, башкирский язык знаю лучше. Конечно же, не секрет, что родным мы считаем тот язык, на котором говорит наша мама, на котором мы слушали колыбельную песню. Я думаю, что даже полиглоты, зная несколько языков, вряд ли могут владеть всеми языками в совершенстве. Наверняка, они изучают неродные им языки на основе сопоставления с родным языком.

 Актуальность изучаемой темы, я считаю, в том, что мы изучали, и будем изучать русский язык, а как усовершенствовать изучение этого языка нерусскими сложный вопрос.

 Так на уроках русского языка, особо сложные темы учитель объясняет нам на основе сопоставления. Например, темы урока: существительное- исем, глагол- ҡылым ит.д.) , а вот как легче усвоить правильное написание глаголов на -тся и –ться: переводим глагол на башкирский язык, и если он заканчивается на –рға, -ргә,то в русском языке в этом глаголе пишется мягкий знак. Например: “учиться”- уҡырға, заканчивается на –рға, значит в слове “учиться” пишется ь знак. А вот слово “учится”- уҡый, не на -рға, значит пишется без ь знака.

 Итак, я считаю, что принцип опоры на родной язык является одним из эффективных методов при изучении русского языка как второго. В основе его лежит необходимость учета взаимодействия систем родного и изучаемого предмета. При усвоении аналогичных для обоих языков явлений( например, части речи, типы предложений по цели высказывания, знаки препинания в конце предложений, прямая речь, вводные слова и т. д.) можно добиться положительных результатов.

 Остановимся на частях речи.

1**. Имена существительные**

 Нужно помнить, что можно сопоставить не только аналогичные факты родного языка с русским, но и сопоставить явления, различающиеся в языках( например, в русском языке все одушевленные предметы отвечают на вопрос *кто?*, а в башкирском языке названия животных - на вопрос *что?Был нимә? Ат.* В башкирском языке род существует только для одушевленных предметов, обозначающих людей, животных: әтәс(петух)- тауыҡ(курица), малай(мальчик)- ҡыҙ (девочка), ата ҡаҙ(гусак)-инә ҡаҙ(гусыня), Хәлим(Халим)- Хәлимә(Халима). Различение рода существительных происходит только по половому признаку обозначаемых ими живых существ. Способов выражения среднего рода в данном языке нет.

В русском языке род существительных выражается синтаксически, т.е. определяется по согласованию.Например:зеленый кустарник, зеленая трава, зеленое поле. В башкирском языке согласования в роде нет: аҡыллы малай, аҡыллы ҡыҙ, аҡ сәскә, аҡ сәскәләр, аҡ сәскәләрҙең.

2. **Имена прилагательные.**

В башкирском языке имена прилагательные(сифат) по морфологическим признакам относится к группе неизменяемых частей речи, в русском языке прилагательное изменяется по родам, числам и падежам. Сравним: крутая гора- текә тау, крутые горы- текә тауҙар, на крутую гору- текә тауға. Лишь качественные прилагательные в башкирском языке(сифат ҡылым)имеют степени сравнения (длиннее- оҙонораҡ),превосходную степень (красивейший-иң матур, матурҙарҙан-матур)

 **А вот что я исследовала по синтаксису.**

Грамматические средства связи слов в башкирском языке не совпадают с русским языком, например, в башкирском языке нет предлогов, не всегда совпадают грамматические формы слов(окончания) и порядок слов.

 1.Словосочетание.

В русском языке по способу подчинительной связи словосочетания делятся на три вида: согласование, управление, примыкание.

В башкирском языке их четыре: ярашыу, башҡарылыу, йәнәшәлек, һөйкәлеү.

 В отличие от русского, в башкирском языке отсутствует согласование (ярашыу) определения с определяемым словом в роде и падеже, а согласование сказуемого с подлежащим в числе ограничено,например; *Ағастар үҫәләр- Ағастар үҫә.*

 При согласовании в башкирском языке главное и зависимое слово чаще согласуются в лице и числе*: беҙҙең китабыбыҙ, һеҙҙең китабығыҙ, уларҙың китаптары.*

 При управлении падежные формы управляемых слов в ряде случаев не совпадают в русском и башкирском языках, например; *смотрю в окно- тәҙрәгә ҡарайым.*

При примыкании(йәнәшәлек) и в русском и в башкирском языке связь зависимого слова с опорным выражается без грамматических средств, только по смыслу, например: *уҡырға теләк- желание учиться, күрергә килеү-прийти посмотреть*

Меня заинтересовал способ связи һөйкәлеү, при котором главное слово ставится в третьем лице, а зависимое в Р.П.

Например: *Имәнғоловтың көткәне, әсәйемдең яулығы.*

 А вот , что я выяснила, сравнив фразеологизмы.

Оказывается во фразеологизмах ярко проявляется национальная специфика языка, особое видение мира. Один и тот же смысл передается в разных языках по- разному, в разных образных картинках: Стричь всех под одну гребенку(русск.)-Бер ҡалыпҡа һуғыу(делать по одной колодке; башк.) Поэтому фразеологизмы идиоматичны, непереводимы на другие языки, можно только подобрать эквивалентные выражения или передать их содержание описательно, по смыслу. Например*: Мотать на ус.- Ҡолаҡҡа киртеп ҡуйыу. Стереть в порошок.-Ҡамыр итеү. Ободрать как липку.-Ҡарап торған малы.*

Типы предложений в русском и башкирском языках совпадают: двусоставные(ике сотавлы), односоставные(бер составлы һөйләмдәр), нераспрастраненные(йыйнаҡ), распрастраненные(тарҡау),полные(тулы) и т.д.

 В русском языке порядок слов в предложении свободный.(Например: *Вчера Иван Петрович уехал в Москву. Вчера в Москву уехал Иван Петрович.)*

 В отличие от русского языка, порядок слов в башкирском языке твердый: сказуемое обычно стоит в абсолютном конце предложения, определение впереди определяемого слова, дополнение и обстоятельство перед сказуемым. Но в зависимости от того, на что хочет обратить внимание автор, могут менятся местами дополнение и обстоятельство.(например: *Иван Петрович кисә Мәскәүгә китте. Иван Петрович Мәскәүгә кисә китте.*

В русском и башкирском языках виды односотавных предложений совпадают( билдәле эйәле , билдәһеҙ эйәле , дөйөм эйәле, эйәһеҙ, атама һөйләм).

 В башкирском языке безличные предложения(эйәһеҙ һөйләм) представлены очень мало, например: *Яҡтыра. Туңдыра.*

В абсолютном большитстве случаев русским безличным конструкциям соответствуют в башкирском языке двусоставные предложения.Н-р*: Здесь нам хорошо живется.- Бында беҙ яҡшы йәшәйбеҙ.*

 Когда я начала изучать второстепенные члены предложения, поняла, что вопросы их совершенно совпадают, значит, при синтаксическом разборе предложений, можно смело опираться на родной язык.

 На этих примерах я прерву свое выступление. В будущем я собираюсь исследовать на основе сопоставления сложные предложения, потому что я уверена в том , что изучение русского языка на основе сопоставления дается легко.

 Но говоря о роли родного языка при изучении русского, нужно иметь в виду и обратное влияние : изучение русского языка помогает лучше осознать родной язык, «проторяет путь для овладения высшими формами родного языка» (Л.С.Выготский)…